

# ALEXANDRA BERG

Mobile: +49 17689414014  
Email: alexandra.v.berg@gmail.com  
LinkedIn: www.linkedin.com/in/alexavberg

---

## **POSITION**      **TRANSLATOR**

### **PROFESSIONAL PROFILE SUMMARY**

Professional translator since 2014, translating from English, Portuguese, Spanish and French into German. Detail-oriented, reliable, and efficient with excellent organizational and communicative skills. I learn and adapt fast. The ideal position would see me applying my skills and languages while providing me with the opportunity to learn new competencies.

### **PROFESSIONAL HISTORY**

- Since Oct 2022    **Freelance Sports Journalist for Local Newspaper (Braunschweiger Zeitung)**
- Mainly covering local basketball teams
- Since Dec 2014    **Freelance Translator** – Language Pairs: EN, PT, ES, FR > DE
- Collaboration with various international translation agencies and private companies (references on request);
  - Services I offer: Text Translation, Subtitling, Transcriptions of Audio and Video, Copywriting, Editing, Proofreading, Localization;
  - Primarily working in the field of Film and TV, Tourism, Marketing, Technology.
- Jul - Aug 2014    **Expressão, Lda** – Translation Agency (Portugal)  
**Internship as Translator**
- Position as Translator from English and Portuguese into German and occasionally vice versa;
  - Translation and proofreading.
- Feb - Jun 2014    **Cinescript Berlin** – Translation Agency for Film and TV (Germany)  
**Internship as Translator and Project Manager**
- Position as Project Manager and Translator from English, Portuguese, Spanish and French into German;
  - Translation and proofreading of screenplays, dialogue list, synopses, creation of transcriptions from audio and video files;
  - Responsible for communication with clients and collaborators.
- Sep 2010 - Mar 2011    **D'kurs Idiomas São Paulo** – Language School (Brazil)  
**Internship as German Teacher**
- German teacher for children and professionals;
  - Organizing school and cultural events.
- Nov 2009 - Aug 2011    **xPlace GmbH** – Software Developer (Germany)  
**Student employee**
- Responsible for maintenance of database for film and music;
  - Create and update information about movies, TV series, and music.

# ALEXANDRA BERG

Mobile: +49 17689414014  
Email: alexandra.v.berg@gmail.com  
LinkedIn: www.linkedin.com/in/alexavberg

---

## **ACADEMIC HISTORY**

2012-2014 **Universidade do Porto** (Portugal)

### **European Masters in Translation and Linguistic Services**

- Completed a number of different modules, learning about CAT Tools, bilateral technical and multimedia translation (English, German and Portuguese), localization and transcription;
- Member of the University Basketball Team.

2006-2012 **University of Göttingen** (Germany)

### **B.A. in Portuguese and Linguistics**

- Completed modules in Portuguese linguistics, literature and cultural studies;
- Completed modules in general linguistics, such as semantics, logic, phonetics and phonology, and syntax;
- Gave many individual and group presentations in German, Portuguese and English;
- Member of the University Basketball Team and of the Choir of the Department for Romanic Languages.

## **ADDITIONAL INFORMATION**

IT skills: Proficient in MS Office (Word, Excel, PowerPoint), CAT Tools as Trados and MemoQ, script-writing software Final Draft, and subtitling software Aegisub and SubtitleEdit. Learning InDesign.

Miscellaneous: First translations published in 2012 as volunteer translator for cultural magazine BERLINDA based in Berlin, Germany.  
Translator on a volunteer basis for Online Learning Platform Coursera.  
Volunteer at international Mixed Basketball Tournament “Babamixed” in Braunschweig, Germany (2005-2010).  
Volunteer at “Latincover 2018”, festival celebrating Latin American culture in Vancouver, Canada.  
Volunteer at “Nikkei Matsuri 2018”, Japanese cultural festival in Vancouver, Canada.  
Volunteer at “Odlum Brown VanOpen 2018”, ATP Challenger in Vancouver, Canada.  
Volunteer at “International Film Festival Vancouver 2018 (VIFF)”, Canada.  
Since March 2019 Singer in the “Extrachor” (Choir) of the *Staatstheater Braunschweig*, Germany.